

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.195c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 5.295

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Πλέομεν δὲ ὥσπερ ἐν νηὶ δυοῖν κυβερνήταιν ἐφεστηκότων τῇ ναυτιλίᾳ¹ πρὸς τὸν ἐξαίφνης² ἐπιπεσόντα χειμῶνα, καὶ τῶν κυμάτων τὰ μὲν κατεστόρεσται ἤδη, τὰ δὲ οὐχ οὕτω κορυφοῦνται καὶ ἀγριαίνει. [...] καὶ δεῖ σφῶν τῆς ἄκρας ἐπιστήμης καὶ τλημοσύνης μάλλον ἢ Ἀντιόχῳ (cf. X. *HG* 1.5.11-3) τε καὶ Ἀρίστωνι (cf. Th. 7.39.2). ἰδοὺ γὰρ πηλίκη ἡ ναῦς, ἦν κυβερνᾶτον, καὶ ὀπόσοι οἱ ἐν τῇ νηὶ ταύτῃ ἐμπλέοντες καὶ ὀπηλίκαι τῷ σκάφει ἐπικρέμανται καταιγίδες. ὕπνου οὖν οὕτω καιρὸς οὐδὲ ῥαστώνης οὐδὲ ᾠδῆς οὐδὲ κρατήρων. ἀλλὰ ταῦτα ἅπαντα γαλήνης παραμυθία³ καὶ ἠδύσματα, ἠνίκα οὐ κίνδυνος καὶ τῷ κυβερνήτῃ ἀποθαρεῖν⁴ καὶ τοῖς ναύταις παρεῖναι τὰς κώπας, τηνικαῦτα δὲ οὐ χαλεπὸν καὶ τῷ ἐσχαρεῖ καὶ τῷ θαλαμιά⁵ μεταλαμβάνειν τοὺς οἶακας· οὐ γὰρ δεῖται ἀκριβοῦς τέχνης ἢ πολλὴ γαλήνη· ὅταν δὲ

Σὺν δ'⁶ Εὐρὸς τε Νότος τε πέσε⁷ Ζέφυρος τε δυσαῆς (*Od.* 5.295),

τότε δὴ τότε

Οὐ παντὸς ἀνδρὸς εἰς Κόρινθόν ἐσθ'⁸ ὁ πλοῦς (cf. Str. 8.6.20),

ἀλλὰ τοῦ κυβερνητικωτάτου καὶ ἀγρυπνητικωτάτου, καὶ ᾧ πειθήνιοι μὲν οἱ ἐρέται, πειθήνιος δὲ ὁ πρῶρεύς [...].

1 ναυτηλία Hard. // 2 ἐξαίφνης : ἐφεξῆς Hard. // 3 παραμύθια Dind. p. XIV, Cob. // 4 ἀποδαρθεῖν Cob. XI 76 // 5 θαλαμῖω vel θαλαμίτη (hoc Gas. quoque) Hertl. // 6 σὺν δ' A Dind. : σὺν τ' Hard. // 7 τε πέσε Hom. (H⁴ Ho L² M¹ Mo N P³ P⁴ Pe R⁵ U³ U⁴ U⁷ V² L⁸ Be Ca L⁶ R¹ R⁶ R⁹ R¹⁴ R¹⁷ U¹ V⁵ Z ed. pr. H¹ P⁵ P⁶ R⁷ U⁶ U⁷ L⁴ L⁵ Mon. P⁷ R¹² m. 2) : τ' ἔπεσον Hom. rel. : τε πνεύση codd., edd. // 8 ἐσθ' edd. : ἔσται A

Traducción de la cita:

Navegamos como si estuviéramos en una nave que tiene dos pilotos al frente de la navegación contra una tormenta que ha caído sobre ella de forma repentina; y unas olas se han apaciguado ya, mientras que otras no lo han hecho así, sino que se elevan y se enfurecen. [...] Y los dos necesitan una destreza y un valor superiores a los de Antíoco (cf. X. *HG* 1.5.11-3) y Aristón (cf. Th. 7.39.2). Ved, en efecto, cuán grande es la nave que pilotan, cuántos son los que van embarcados en ella y de qué magnitud son las tempestades que golpean contra el casco de la nave. Por tanto, no es todavía el momento oportuno para el sueño, ni para el descanso, ni para el canto, ni para las cráteras. Pues todos estos entretenimientos y placeres son propios de la bonanza,

cuando no es un riesgo para el piloto confiarse ni para la tripulación soltar los remos; en ese momento no es difícil ni para el cocinero ni para el remero más bajo coger el timón, pues la completa bonanza no precisa de una técnica perfeccionada. En cambio, cuando:

El Euro, el Noto y el tormentoso Céfiro soplan al mismo tiempo (Od. 5.295),
precisamente entonces
no está al alcance de cualquier hombre el viaje a Corinto (cf. Str. 8.6.20),
sino del piloto más apto y más despierto, al que obedezcan los remeros y también lo haga el jefe de proa [...].

Motivo de la cita:

Temistio crea una metáfora en la que concibe el imperio como una nave gobernada por dos pilotos expertos, los emperadores de Oriente y Occidente. Introduce en ella la cita homérica para elevar el estilo.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Strabo geographus (ss. I a.C./I d.C.) *Geographica* 1.2.20

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinnúmero de lugares y, además, comenta sus curiosidades. En el primer libro de su obra encontramos muchas referencias a cómo distintos autores han tratado ciertos temas de geografía. Entre ellos está Homero, quien demuestra un amplio conocimiento de la materia. Lo defiende de las acusaciones Eratóstenes, porque, según Estrabón, ha entendido mal las palabras de Homero cuando asegura que el poeta dice que el Céfiro sopla desde Tracia. El texto que nos interesa es como sigue:

κάνταυθα δ' εἰπόντος εὖ τοῦ ποιητοῦ (Il. 9.5)
βορέης καὶ ζέφυρος, τῷ τε Θρηκήθεν ἄητον,
οὐκ εὖ δεξάμενος ὁ αὐτὸς συκοφαντεῖ ὡς καθόλου λέγοντος, ὅτι ὁ ζέφυρος ἐκ
Θρακίης πνεῖ, ἐκείνου λέγοντος οὐ καθόλου, ἀλλ' ὅταν κατὰ τὴν Θρακίαν
θάλατταν συμπέσωσι περὶ τὸν Μέλανα κόλπον αὐτοῦ τοῦ Αἰγαίου μέρος οὔσαν.
[...] ὡς καθόλου οὖν δέχεται, εἶτ' ἀπειρίαν αἰτιᾶται τοῦ ποιητοῦ, ὡς τοῦ ζεφύρου
μὲν ἀπὸ τῆς ἐσπέρας πνέοντος καὶ τῆς Ἰβηρίας, τῆς δὲ Θρακίης ἐκεῖσε μὴ
διατεινούσης. πότερον οὖν τὸν ζέφυρον ἀγνοεῖ ἀπὸ ἐσπέρας πνέοντα; ἀλλ' ὅταν
οὕτω φῆ, φυλάττει τὴν οἰκείαν αὐτοῦ τάξιν (Od. 5.295)
σὺν δ' εὐρός τε νότος τε πέσον ζέφυρός τε δυσαῆς
καὶ βορέης·

"Y entonces, aunque el poeta habla correctamente (Il. 9.5),

Bóreas y Céfiro, que soplan los dos desde Tracia,
este, (sc. Eratóstenes), no habiéndolo entendido bien, lo acusa falsamente, en la idea de que ha dicho de forma general que el Céfiro sopla desde Tracia, aunque aquel no habla en términos generales, sino que se refiere a cuando coinciden en el mar de Tracia, que es una parte del mar Egeo, en torno al golfo de Melas. [...] Por tanto, como lo interpreta en términos generales, luego aduce como causa el desconocimiento del

poeta de que el Céfiro sopla desde el Occidente y desde Iberia, y de que Tracia no se extiende hasta allí. ¿Ignora, en efecto, que el Céfiro sopla desde Occidente? No obstante, cuando afirma (sc. Homero) lo siguiente, conserva su posición natural (Od. 5.295):

*el Euro, el Noto y el tormentoso Céfiro se precipitaron al mismo tiempo,
Y también el Boreas."*

Estrabón, citando el verso literalmente, lo aduce como prueba de que Homero sabe que viento Céfiro es un viento desde el oeste. La función de la cita es, por tanto, argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De vitando aere alieno* 831d-e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una obra en la que Plutarco trata sobre los males que conlleva endeudarse y cómo se puede evitar (cf. Alcalde Martín, 2003: 395). Es como sigue:

τῶ δ' Ὀδυσσεῖ τὴν ἐσθῆτα ἢ Καλυψῶ περιέθηκεν
εἶματ' ἀμφιέσασα θυώδεα (Od. 5.264)

χρωτὸς ἀθανάτου πνέοντα, δῶρα καὶ μνημόσυνα τῆς φιλίας ὄντα τῆς ἐκείνης·
ἀλλ' ἐπεὶ περιτραπείς καὶ βυθισθεὶς μόλις ἀνέσχε, τῆς ἐσθῆτος γενομένης
διαβρόχου καὶ βαρείας, ἐκείνην μὲν ἔρριψεν ἀποδυσάμενος, κρηδέμῳ δὲ τινι
γυμνὸν ὑποζώσας τὸ στέρον

νῆχε παρῆξ ἐς γαῖαν ὀρώμενος (Od. 5.439)

καὶ διασωθεὶς οὐτ' ἐσθῆτος οὐτε τροφῆς ἠπόρησε. τί οὖν; οὐ γίγνεται χειμῶν περὶ
τοὺς χρεώστας, ὅταν ἐπιστῆ διὰ χρόνου δανειστῆς λέγων "ἀπόδος";

ὡς εἰπὼν σύναγεν νεφέλας, ἐτάραξε δὲ πόντον·

σὺν δ' εὐρὸς τε νότος τ' ἔπεσε ζέφυρός τε δυσαιῆς (Od. 5.294-5)

τόκων τόκοις ἐπικυλισθέντων· ὁ δὲ συγκλυζόμενος ἀντέχεται τῶν βαρυνόντων,
ἀπονήξασθαι καὶ φυγεῖν μὴ δυνάμενος· ἀλλ' ὠθεῖται κατὰ βυθοῦ, μετὰ τῶν
ἐγγυησαμένων φίλων ἀφανιζόμενος.

"A Odiseo su vestidura se la puso Calipso,

vistiéndolo con ropajes perfumados (Od. 5.264)

que exhalaban el olor de su cuerpo inmortal, y que eran regalos y recuerdos de aquel amor. Pero cuando, tras naufragar y hundirse, apenas pudo emerger porque la ropa estaba empapada y pesaba, se la quitó y la tiró, y, habiéndose ceñido el pecho desnudo con un velo

nadó a lo largo de las orilla, mirando hacia la tierra (Od. 5.439).

Y después de salvarse, no careció ni de vestido ni de alimento. ¿Y qué? ¿No se produce una tormenta en torno a los deudores cuando el prestamista, después de un tiempo, aparece diciendo 'paga'?

Tras hablar así, reunió las nubes y agitó el mar.

El Euro, el Noto y el tormentoso Céfiro se precipitaron al mismo tiempo (Od. 5.294-5),

habiéndose acumulado intereses sobre intereses. Mientras tanto él, sumergido, se agarra al peso que lo entorpece, sin poder huir nadando ni escapar. Al contrario, se

precipita hasta el fondo, desapareciendo junto a los amigos que ha sido sus fiadores."

Plutarco, al citar *Od.* 5.294-5, alude a las consecuencias que acarrea el no pagar las deudas a quienes las contraen y aporta un toque de humor al pasaje. La cita es, por supuesto, literal e implícita. Cabe comentar que el texto de Plutarco presenta la lectura "ἔπεσε", apoyada por algunos manuscritos homéricos (véase comentario), frente a "ἔπεσον", que contienen otros y que es, por otra parte, la variante escogida por Allen en su edición de la *Odisea* (1917, reimp. 1987).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 109

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta biografía homérica (de autor desconocido, aunque ha sido atribuida entre otros a Plutarco) no solo habla de la vida de Homero, sino que también contiene un estudio de su obra. Sobre lo expuesto por el poeta acerca de los vientos dice lo siguiente:

Καὶ ἀνέμων δὲ φύσιν ἀκριβῶς κατενόησεν, ὧν τὴν γένεσιν <φησιν> ἐκ τῶν ὑγρῶν εἶναι· τοῦ μὲν γὰρ ὕδατος ἢ μεταβολὴ εἰς ἀέρα γίνεται, ὁ δ' ἀνεμὸς ἐστὶν ἀηρ ὀρέων. τοῦτο δὲ ἔν τε ἄλλοις πολλοῖς ἐμφαίνει καὶ ἐν οἷς φησιν
ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων.

τὴν δὲ τάξιν αὐτῶν ὡς ἔχει διέθηκε

σὺν δ' Εὐρὸς τε Νότος τ' ἔπεσε Ζέφυρος τε δυσαῆς
καὶ Βορέης αἰθρογενέτης, μέγα κῦμα κυλίνδων.

τούτων γὰρ ὁ μὲν ἀπὸ ἀνατολῆς ὀρμᾶται, ὁ δὲ ἀπὸ μεσημβρίας, ὁ δὲ ἀπὸ δύσεως, ὁ δὲ ἀπὸ ἄρκτου. καὶ ὁ μὲν Ἀπηλιώτης ὑγρὸς ὧν μεταβάλλει εἰς Νότον θερμὸν ὄντα, ὁ δὲ Νότος λεπυνόμενος εἰς Ζέφυρον, ὁ δὲ Ζέφυρος ἔτι μᾶλλον λεπυνόμενος εἰς Βορέαν ἀποκαθαίρεται·

Comprendió (sc. Homero) perfectamente la naturaleza de los vientos, sobre cuya creación afirma que se produce a partir de la humedad. En efecto, el agua se transforma en aire y el viento es aire que fluye. Esto lo puso de manifiesto, entre otros muchos lugares diferentes, en los que afirma (*Od.* 5.478):

La húmeda fuerza de los vientos cuando soplan.

Expuso cómo es su orden (*Od.* 5.295-6):

*El Euro, el Noto y el tormentoso Céfiro sobrevinieron al mismo tiempo,
y también el Bóreas nacido del éter, levantando una gran ola.*

El primero de ellos, en efecto, se precipita desde oriente, el siguiente desde el sur, el otro desde occidente y el último desde el norte. El Apeliotes, que es húmedo, se transforma en Noto, que es cálido, y el Noto, cuando se debilita, en Céfiro, y el Céfiro, debilitado incluso más, se purifica [transformándose] en Bóreas.

El autor, queriendo demostrar el conocimiento que tiene Homero sobre los vientos, cita literalmente los versos *Od.* 5.295-6. Como en el pasaje anterior, también este contiene la lectura "ἔπεσε".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al emperador. Destaca a lo largo de la obra la importancia de que un emperador sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que el emperador gobierna, pues lo hace con humanidad.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio alude metafóricamente al estado como una nave gobernada por dos expertos pilotos, es decir, los emperadores de Oriente y Occidente, Teodosio y Graciano respectivamente. En el desarrollo de esta metáfora inserta la cita del *Od.* 5.295, que pertenece al pasaje de la *Odisea* en el que Poseidón, tras regresar del país de los etíopes, ve a Odiseo navegando y, enfurecido, amontona las nubes, sacude el mar y provoca toda clase de vientos. Temistio afirma que, cuando el mar está en calma, cualquiera puede coger el timón de la nave; sin embargo, cuando hay tempestad y el mar está agitado, solo los pilotos más expertos son capaces de conducir la embarcación. Para expresar esta situación de mal tiempo para la navegación, cita literalmente el verso que hemos mencionado. La función de la cita es elevar el estilo y, por tanto, es un *ornamentum eloquentiae*.

Además de las menciones paralelas analizadas, que, como hemos visto, emplean el verso bien para demostrar los conocimientos de Homero sobre los vientos, bien como ornamento, la cita aparece en pasajes que pertenecen a obras de carácter gramatical o cuyo objetivo es la exégesis de los poemas (Hermog. *Inu.* 4.19; Anon. *Rh.Gr.* 3 p. 116.26 Spengel; Anon. *In Hermog. Inu., Rh.Gr.* 7 p. 841.8, p. 843.6; Porph. QH I p. 18.7-10 Sod.; Eust. *ad Od.* 1.1537.23). Hermógenes (Hermog. *Inu.* 4.19), por ejemplo, cita *Od.* 5.295-6 como ejemplo de descripción que antecede a un epifonema. El único aspecto que nos interesa de estos textos es que todos ellos, excepto el de Porfirio y una parte de los manuscritos que transmiten el texto de Hermógenes, presentan la variante "ἔπτεσε", que, como hemos visto, aparece en Plutarco y en Pseudo Plutarco.

Por lo que se refiere a las variantes textuales que presenta el texto de Temistio, cabe indicar, en primer lugar, que el discurso XV lo transmiten dos manuscritos, el *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A) y el *Coislinianus gr.* 323, chart. (Π), ambos del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9, 13), o del XV, según Downey (1965: VIII, X), y procedentes de un mismo modelo y copiados por la misma mano (aunque Π utiliza un modelo diferente para algunos discursos, no es el caso del XV). Consideramos que la corrección de Harduin, que postula "τ" en lugar de "δ", no es necesaria, puesto que esta última coincide con la versión homérica y es la que contiene el manuscrito A. La variante "πνεύση", transmitida por los manuscritos y todas las ediciones de este discurso de Temistio nos parece errónea y surgida en el curso de la transmisión del texto, puesto que no da buena medida. Los manuscritos homéricos contienen dos lecturas diferentes: unos, "τ' ἔπτεσον", que es la escogida por Allen en su edición de la *Odisea* (1917, reimp.

1987), y otros, "τε πέσε", que es la nosotros creemos que seguía Temistio. La razón fundamental es que no nos parece paleográficamente muy plausible que un copista haya confundido "ἔπεσον" con "πνεύση", ni vemos razón para que no comprendiese la forma "ἔπεσον" y la sustituyera por la otra voluntariamente. Pensamos más bien que un copista no entendió la forma "πέσε" (del verbo "πίπτω", "precipitarse") y la sustituyó por "πνεύση", cuyo significado ("soplar") encaja perfectamente en el contexto, aunque, en cambio, no es viable desde el punto de vista métrico. Esta lectura estaba, por otra parte, muy difundida, como hemos podido comprobar por los pasajes de Plutarco y Pseudo Plutarco en los que se lee "τ' ἔπεσε" y que, por otra parte, no ofrecen variantes en este punto, y también por los de tipo gramatical mencionados en el párrafo anterior.

Conclusiones:

Consideramos que la variante "πνεύση" que contienen los manuscritos que transmiten el discurso XV no era la forma que estaba originalmente en el texto de Temistio, sino "πέσε", y que su edición del poema, por tanto, contenía esta forma en lugar de "ἔπεσον".

Bibliografía:

- VALVERDE SÁNCHEZ, M.; Rodríguez Somolinos, H.; Alcalde Martín, C. (2003), *Plutarco. Obras morales y de costumbres*, vol. 10, Madrid.
- BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", RHT 31, pp. 1-59.
- SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.
- ALLEN, T. W. (1917, reimp. 1987), *Homeri opera*, vol. 3, Oxford.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
08 de febrero del 2018